Выбор английского после обретения независимости

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Четыре официальных языка и один национальный

Правовая основа языкового режима Сингапура сложилась в три этапа. В 1955 году Законодательное собрание придало официальный статус английскому, путунхуа, малайскому и тамильскому. После получения внутреннего самоуправления в 1959 году национальным языком был признан малайский, что соответствовало плану объединения с Малайей. После отделения в 1965 году четыре языка были подтверждены в качестве официальных.[1] Политические события тех лет описывает глава C.II.

Итог закрепляет статья 153A Конституции. Согласно её первому пункту, малайский, путунхуа, тамильский и английский являются «4 официальными языками в Сингапуре». Согласно второму, национальным языком «является малайский язык, и

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

он используется в латинской графике». Оговорка добавляет, что никому нельзя запретить или помешать пользоваться любым другим языком, преподавать или изучать его. Она также сохраняет право правительства поддерживать использование и изучение языков других общин.[2] Кроме того, статья 152(2) обязывает правительство защищать и продвигать интересы малайцев, коренного народа Сингапура, в том числе их язык.[3]

Таким образом, Конституция не придаёт английскому особого положения среди четырёх официальных языков. Статус английского как рабочего языка опирается на практику, на систему образования и на небольшое число правил, действующих для отдельных институтов. В этом Сингапур отличается от Гонконга, чей Основной закон прямо предусматривает, что наряду с китайским в качестве официального языка может использоваться английский. К этому сравнению глава возвращается в конце.

Распространённое заблуждение

Часто считается, что английский — национальный язык Сингапура. Однако согласно статье 153A(2) Конституции национальный язык — малайский, и он сохраняет свои символические функции: государственный гимн *Majulah Singapura* исполняется на малайском, на нём же подаются воинские команды.[4] Английский — один из четырёх официальных языков равного конституционного ранга. Его господство как языка государственного управления, права и бизнеса — результат политики и практики с 1960-х годов, а конституционного приоритета у него нет.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Почему английский

Лидеры Партии народного действия (ПНД), управлявшие Сингапуром с 1959 года, сами в большинстве получили английское образование. Ли Куан Ю вырос в семье, где первым языком был английский. Путунхуа он начал учить лишь в 1955 году, в 32 года, когда его соперник в избирательной кампании того года воспользовался тем, что Ли не мог объясняться по-китайски.[5] Тем не менее выбор английского был политическим решением, у которого было несколько причин. Правительство многократно называло их в последующие десятилетия.

Первой причиной была нейтральность. Язык одной общины дал бы ей преимущество в образовании, занятости и общественной жизни. Путунхуа благоприятствовал бы китайскому большинству и встревожил бы малайское и индийское меньшинства, а также соседние государства. Малайский, национальный язык, был в Сингапуре языком меньшинства. Английский не принадлежал ни одной из трёх основных общин и потому, по крайней мере в принципе, ставил их в равные условия. Вторая причина была экономической. На английском работали британские, американские и европейские компании, чьи инвестиции стремился привлечь Совет по экономическому развитию (EDB), как показывает глава C.III. Кроме того, это был язык науки, техники и международной торговли. Третьей причиной был выход в мир. Небольшому государству без хинтерланда нужен был язык, который связал бы его с рынками, институтами и знаниями за пределами региона.[6]

Каждая из этих причин относится и к финансовому центру. Иностранные банки могли нанимать местных сотрудников, которые писали и говорили на языке их головных офисов. Рынок азиатских долларов (Asian Dollar Market), созданный в 1968

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

году и рассмотренный в главе C.IV, мог работать на английском с теми же документами, что и рынок евродолларов в Лондоне. Денежно-кредитное управление Сингапура (MAS), основанное в 1971 году и рассмотренное в главе C.V, могло набирать сотрудников, которые читали доклады Банка международных расчётов и Международного валютного фонда без перевода.

От четырёх потоков к единой национальной системе

Выбор английского воплощался через школы на протяжении более двадцати лет. В 1966 году правительство сделало двуязычие принципом образования: каждый ученик изучал английский и второй язык, которым для большинства был официальный язык их общины.[7] Родители по-прежнему могли свободно выбирать языковой поток школы своих детей. Всё больше из них выбирали английский, потому что видели, где есть работа. С начала 1960-х до конца 1970-х годов доля учеников в школах с обучением на английском выросла примерно с 50 до 90 %, а китайские, малайские и тамильские школы теряли учеников, и некоторые из них закрылись.[8]

У этой политики были издержки, которые зафиксировало само правительство. Проверка под руководством Го Кенг Сви в 1978 году установила, что политика двуязычия «не везде эффективна». Минимального уровня владения двумя языками достигали менее 40 % учеников, а должным образом владели английским лишь 11 % призывников в вооружённые силы.[9] Многие дети росли в семьях, где не говорили ни на английском, ни на путунхуа. Их учили на двух языках, которые были чужими для них обоих. Доклад Го привёл к распределению учеников по потокам в зависимости от способностей и к более

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

систематическому преподаванию языков. Другую половину проблемы решала кампания «Говорите на путунхуа» (Speak Mandarin Campaign), которую Ли Куан Ю начал 7 сентября 1979 года. Её рассматривает глава J.II.[10]

Судьба Наньянского университета ознаменовала конец высшего образования на китайском языке. В 1970-х годах Ли Куан Ю добивался, чтобы университет в течение пяти лет перешёл на английский язык обучения. После того как в апреле 1980 года было утверждено его слияние с Сингапурским университетом, в августе 1980 года появился новый Национальный университет Сингапура.[11] Для многих сингапурцев с китайским образованием закрытие Наньта, как называли университет, остаётся болезненным воспоминанием. Оно показало, что у выбора английского была культурная цена.

Процесс завершился в 1987 году, когда английский был официально объявлен первым языком системы образования. Оставшиеся школы с обучением на местных языках вошли в единую Национальную систему образования, где на английском преподаются все предметы, кроме родных языков.[12] С тех пор каждый ребёнок, прошедший через сингапурские школы, получает образование на английском от начальной школы до университета. Поколение, пошедшее в начальную школу в 1980-х годах, сегодня занимает многие руководящие должности в банках, юридических фирмах и регуляторах финансового центра.

Английский в парламенте и в судах

Два института показывают, как конституционное равенство четырёх официальных языков сосуществует с практическим первенством английского. Первый из них — парламент. Статья

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

53 Конституции предусматривает, что, «пока законодательная власть не установит иное, все дебаты и обсуждения в парламенте ведутся на малайском, английском, путунхуа или тамильском».[13] Регламент парламента повторяет это правило. Депутат может выступать на любом из четырёх языков и сочетать их в одной речи.[14] Поэтому депутаты могут обращаться к палате на родном языке. В дебатах о политике двуязычия или о делах малайской общины часто звучат речи на путунхуа, малайском или тамильском.

Тем не менее парламентский механизм работает на английском. Если средства синхронного перевода недостаточны, спикер может потребовать от депутата, который желает выступить на малайском, путунхуа или тамильском, передать переводчику английский перевод заранее подготовленной речи.[15] Петиция в парламент должна быть составлена на английском.[16] Законопроекты составляются, обсуждаются и принимаются на английском, и поэтому законы, опубликованные в Singapore Statutes Online, существуют только на английском.[17] Инвестору, который хочет знать право, достаточно прочесть один аутентичный текст, и сравнивать языковые версии, как того требуют швейцарские федеральные законы, ему не нужно.

Второй институт — судебная власть. Суды формулируют позицию прямо: «Все судебные разбирательства в Сингапуре ведутся на английском». Стороны, которым трудно изъясняться на английском, могут пользоваться услугами штатных судебных переводчиков. Верховный суд предлагает перевод на путунхуа, хоккиенский, теочью, кантонский, малайский, яванский, бавеанский и тамильский, а Государственные суды (State Courts) добавляют малаялам и урду.[18] Документы на других

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

языках представляются суду в английском переводе. Судебные решения пишутся и публикуются на английском, поэтому сингапурская судебная практика напрямую доступна юристам во всём мире общего права.

Примечания

1. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): официальный статус английского, путунхуа, малайского и тамильского в Законодательном собрании в 1955 году (со ссылкой на Newman, 1986); малайский признан национальным языком после получения самоуправления в 1959 году; четыре языка объявлены официальными Законом о независимости Сингапура в 1965 году (со ссылкой на Ng, 2017). ↩

2. Constitution of the Republic of Singapore, ст. 153A(1) и (2), текст в публикации на constituteproject.org (Singapore 1963, rev. 2016), дата обращения: ноябрь 2026 г. ↩

3. Constitution of the Republic of Singapore, ст. 152(2), текст в публикации на constituteproject.org (дата обращения: ноябрь 2026 г.). ↩

4. Об использовании малайского языка для государственного гимна *Majulah Singapura* и для строевых команд в Вооружённых силах Сингапура см. National Library Board Singapore, *Singapore Infopedia*, “National anthem”. ↩

5. Wikipedia, “Lee Kuan Yew” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): “the family spoke English as its first language”; “Lee first started learning Mandarin in 1955, at the age of 32” (со ссылкой на его речь на открытии 30-летия кампании Speak Mandarin Campaign 17 марта 2009 года);

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

соперник от Демократической партии Lam Thian “capitalised on Lee’s inability to converse in Chinese” в кампании 1955 года. ↩

6. О причинах выбора английского см. Lee Kuan Yew, *My Lifelong Challenge: Singapore’s Bilingual Journey*, Singapore, Straits Times Press, 2012, и Lee Kuan Yew, *From Third World to First: The Singapore Story 1965–2000*, Singapore, Times Editions, 2000, глава о языке. ↩
7. Wikipedia, “Education in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): “The bilingual policy was first adopted in 1966.” В той же статье в качестве даты более раннего введения двуязычия в школах указан 1960 год; это расхождение отражает постепенное введение политики. ↩
8. Wikipedia, “Languages of Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): с начала 1960-х до конца 1970-х годов доля учащихся школ с преимущественным обучением на английском выросла с 50 до 90 %; посещаемость школ с обучением на путунхуа, малайском и тамильском снизилась, и некоторые школы закрылись. ↩
9. Wikipedia, “Language policy in Singapore” (дата обращения: ноябрь 2026 г.), со ссылкой на Goh Keng Swee et al., *Report on the Ministry of Education 1978*, Singapore, 1979: политика двуязычия была “not universally effective”; минимальным уровнем владения двумя языками обладали менее 40 % учащихся; должным образом владели английским лишь 11 % призывников. ↩
10. Wikipedia, “Speak Mandarin Campaign” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): кампания была “launched on 7 September 1979 by then Prime Minister Lee Kuan Yew”. ↩
11. Wikipedia, “Nanyang University” (дата обращения: ноябрь 2026 г.): Ли Куан Ю “prompted the university to adopt the English language within five years”; “in April 1980, the merger was confirmed”; National University of Singapore Act вступил в силу в августе 1980 года. Wikipedia,

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

"National University of Singapore" (дата обращения: ноябрь 2026 г.), указывает 6 августа 1980 года в тексте и 8 августа 1980 года в инфобоксе. ↩

12. Wikipedia, "Education in Singapore" (дата обращения: ноябрь 2026 г.): английский был "officially designated the first language within the local education system in 1987"; Wikipedia, "Language policy in Singapore" (дата обращения: ноябрь 2026 г.): "When vernacular schools were closed in 1987, the Ministry of Education implemented the National System of Education" (со ссылкой на Mohamed, 2005). ↩

13. Constitution of the Republic of Singapore, ст. 53, цит. в примечании 12 к Standing Orders of the Parliament of Singapore (переиздание с изменениями по 8 мая 2017 года), parliament.gov.sg, дата обращения: ноябрь 2026 г. ↩

14. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 47 ("A Member may speak in English, Malay, Mandarin or Tamil as permitted by law") и SO 48(7) ("A Member may use any or any combination of the four official languages in his speech"). ↩

15. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 49(1)(a) и (b). ↩

16. Standing Orders of the Parliament of Singapore, SO 18(5)(g): "Every Petition shall be written in the English language." ↩

17. О составлении и опубликовании сингапурского законодательства на английском см. Attorney-General's Chambers, Singapore Statutes Online (sso.agc.gov.sg), где все законы и подзаконные акты публикуются на английском; норма закона, предписывающая английский как язык законодательства, не выявлена. ↩

18. Singapore Courts, "Interpretation services", judiciary.gov.sg (дата обращения: ноябрь 2026 г.): "All court proceedings in Singapore are conducted in English"; штатный перевод на китайский (путунхуа, хоккиенский, теочью, кантонский), малайский,

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

яванский и бавеанский, а также тамильский в Верховном суде и в Family Justice Courts, а в Государственных судах дополнительно на малаялам и урду. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com